



## Paz JUAN GUTIÉRREZ

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

**Desde 06/2002 Traductora freelance (Miembro de ASETRAD)**

**CISAC** (Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores), Junta de Andalucía, SADAIC, ADAGP, BIEM, Filmoteca de Madrid, 36caracteres (traducción, subtitulación y localización de películas), Aba-ca, UNESCO, INFORMA, PROCOMEVE, Beltranslation, Fundamentalstranslations, SOLTEN, Ubiquis, Lawlinguists, Hospital de la Princesa, etc.

Combinaciones de idiomas: FR>ES, EN>ES

Campos de especialización: bases de datos, política, organizaciones internacionales, estatutos, resoluciones, reglamentos, derecho (propiedad intelectual, derechos de autor, contratos), marketing, turismo, audiovisual, manuales IT, comunicación (newsletters, noticias, informes anuales, notas de prensa, folletos, discursos, entrevistas, páginas web, etc.), Forex, banca, finanzas (presupuestos, informes de auditores, informes de recaudaciones, etc.), textos médicos, psicología, cartas, documentos de trabajo, actas, etc.

**1999-2002 CISAC** (París – [www.cisac.org](http://www.cisac.org) )

**Puesto:** secretaria y traductora FR>ES, ES>FR, EN>ES

Funciones propias del puesto de secretaria. Traducciones, interpretación, revisión y corrección de textos, gestión de proyectos de traducción, etc. de todo tipo de documentos: contratos, estatutos, actas, órdenes del día, cartas, documentos de trabajo, informes, presupuestos, previsiones presupuestarias, informes de auditores, revista trimestral CISAC News, páginas web, etc.

**1998-1999 Instituto Pierre Forest e Instituto Jacquard** (Francia)

**Puesto:** Asistente de español (apoyo lingüístico y clases de español)

**03/97-09/98 YKK ESPAÑA S.A.** (Madrid)

**Puesto:** administrativo y traductora (Atención telefónica, redacción de correo, archivo, agenda, registro de pedidos, presupuestos, traducciones EN>ES>EN de documentos comerciales e informes de ventas)

**1991-1999 Cursos particulares de inglés**

### FORMACIÓN

**2003-2004** Curso de Traducción jurídica francés-español-francés (Instituto Francés)

**1995-1996** DEUG Filología Inglesa en la Universidad de Lille III (Francia – Beca Erasmus)

**1993-1995** Filología Inglesa en la Universidad Autónoma de Madrid  
**1992-1994** Curso de Azafata y RR.PP. en Formatik Center (Madrid)

### SOBRE MÍ:

Soy una profesional experta en traducción, funciones administrativas y gestión de cuentas con una experiencia técnica de más de veinte años y dominio de los idiomas francés e inglés.

En mi puesto de trabajo soy una persona responsable, organizada, con capacidad de adaptación e iniciativa, rigurosa y cumplidora.

### IDIOMAS:

Español: nativo  
Francés: bilingüe  
Inglés: C1

### PROGRAMAS:

Windows 10  
Office 2019  
Adobe Acrobat Pro 2017  
Spot  
SDL Trados 2021

### CONTACTO:

C/ Sierra de Alcaraz, 5  
Urb. Cerro Alarcón 1  
28210 VALDEMORILLO

Tel.: +34 91 897 46 63  
Móvil: +34 618 95 02 71

e-mail:

[pazjuang@telefonica.net](mailto:pazjuang@telefonica.net)  
[pazklos96@gmail.com](mailto:pazklos96@gmail.com)